

LAS ESTRATEGIAS EFICACES DE ESTUDIO ELE EN HUNAN (CHINA)

Víctor Joaquín Gómez Macanás

Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hunan

victorgomezmacanas@hotmail.com

La presente ponencia es el resultado de una investigación sobre las estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras, realizada entre los meses de marzo y junio de 2010, que utilizan los alumnos del Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hunan en la ciudad de Changsha (China).

La población de estudiantes de nuestra institución es de unos seis mil alumnos. Esta institución se ofrece como alternativa académica oficial privada a los estudiantes de nacionalidad china de entre 19 y 22 años residentes en la provincia de Hunan que por diversos motivos no hayan podido acceder a los estudios universitarios.

El curriculum de nuestros alumnos tiene una duración de cinco semestres y su preparación en lenguas extranjeras está muy decantada hacia el área de los negocios. Los alumnos estudian dos idiomas extranjeros y se les orienta hacia los ámbitos de secretariado o auxiliares de comercio exterior para trabajar en empresas chinas que tienen negocios import-export con países cuya lengua oficial sea alguno de los siguientes ocho idiomas: inglés, francés, español, portugués, alemán, ruso, coreano, japonés.

Debido a la corta duración del programa de estudios, dos años académicos y medio, una de las preocupaciones más reincidentes y discutidas entre los profesores de esta institución en las reuniones interdepartamentales es sobre la existencia de un conjunto de técnicas de estudio de idiomas extranjeros que permita a los alumnos adquirir el máximo resultado académico en el menor tiempo posible.

Personalmente, esta preocupación la trasladamos a la identificación y análisis de las estrategias de estudio que utilizan los alumnos más exitosos para poder trasladarlas a los alumnos menos exitosos y así elevar el nivel académico en los resultados de toda la población escolar.

1. LA MUESTRA DE NUESTRA INVESTIGACIÓN

Para la identificación de dichas estrategias de estudio de idiomas de los alumnos más sobresalientes de entre los seis mil matriculados en el presente curso escolar, escogimos para nuestra investigación a una muestra disponible de 958 alumnos pertenecientes a todos y cada uno de los ocho idiomas extranjeros ofrecidos en nuestra institución. A todos ellos aplicamos el test SILL de Rebecca Oxford (1990) ampliado y mejorado por las aportaciones de Alberto Sánchez Griñán¹.

El número de alumnos que configura cada grupo de la variable “idioma” es el siguiente:

¹ Alberto Sánchez Griñán dice explícitamente que su mejora del test de R.Oxford no hubiera sido posible sin la revisión de los trabajos de los autores Rao Zhenhui y Li Xiuping que fueron quienes adaptaron el test de R.Oxford a los estudiantes chinos para el estudio de las estrategias de aprendizaje del idioma inglés. (Vid. http://marcoele.com/descargas/china/sanchez-grinan_estrategias.pdf)

Alemán = 48; Español = 152; Francés = 166; Inglés = 159; Japonés = 176; Koreano = 192; Portugués = 27; Ruso = 38. Los alumnos no fueron escogidos bajo ningún otro criterio que no fuera el de su disponibilidad para hacer el test fuera del horario escolar. El número menor de alumnos de los idiomas “alemán”, “portugués” y “ruso” se debe a que éstos eran los alumnos disponibles en el período de realización de la investigación. Esta investigación no se puede hacer “por fases” puesto que los muchos alumnos comentan sus resultados entre sí y previenen del tipo de preguntas a los que aún no realizado el test.

2. LA HERRAMIENTA DE TRABAJO

El test “SILL” (Strategy Inventory for Language Learning) de Rebecca Oxford (1990), como sabemos, es una serie o batería de cincuenta preguntas que versan sobre diferentes estrategias utilizadas en el aprendizaje de las lenguas que la autora identificó y agrupó en seis categorías relacionadas a su vez con los estilos de aprendizaje: estrategias de memoria, cognitivas, de compensación, metacognitivas, afectivas y sociales. Las estrategias de aprendizaje son la base para la configuración de estilos de aprendizaje y éstos, a su vez, son fuertes condicionantes de nuestra metodología en los procesos de aprendizaje de las lenguas.

En la aplicación del test SILL(1990) se tiene que dar las instrucciones necesarias para garantizar la objetividad y seriedad² de las respuestas de los alumnos informantes. A saber:

1. El alumno informante no escribe su nombre.
2. Se escribe la fecha de la realización del test.
3. El alumno informante escribe las notas obtenidas en Gramática y Expresión Oral en el último semestre.
4. El alumno informante valora cada una de las 50 preguntas del test dando respuestas que van desde el valor “1” hasta el valor “5”. Así, cada pregunta se convierte en una variable de escala o escalar³.

En el mes de junio de 2005, la postgraduada Blanca Wen-Ting Fan ofrecía los resultados de su aplicación del test SILL (1990) a 304 alumnos de ELE en una tesina de master titulada “Diferencias del Nivel lingüístico y del Sexo en el uso de Estrategias de Aprendizaje de Español de los alumnos taiwaneses de la Universidad de Providence”⁴. En las conclusiones de dicho estudio destacan los siguientes tres puntos:

- 2 En una fase previa a la realización de la investigación y aplicación del test a los alumnos hay que establecer las bases y criterios de la misma en una reunión con todo el profesorado. No sólo se trata de informar de lo que se va a hacer, sino también de prevenir a los profesores excesivamente interesados en participar de que su participación sólo será posible en la fase de la elaboración de las conclusiones. Muchos profesores quieren participar en la aplicación del test a sus alumnos, pero ese escenario, sabemos, genera cierta tendencia en las respuestas de los alumnos temerosos de que su profesor revise los resultados y juzgue a sus alumnos a partir de sus respuestas. En nuestro caso, yo mismo realicé la aplicación del test para todos los alumnos excepto los de ELE, que lo hizo el profesor de francés.
- 3 En nuestra aplicación del test hemos modificado los valores utilizados hasta la fecha por los distintos autores. Hemos utilizado una “escala 0-4” (0=Nunca; 1=Ocasionalmente; 2=De vez en cuando; 3=A menudo; 4=Siempre) para forzar el uso del valor “0” cuando la respuesta fuese “nunca” y así desmitificar la creencia de que los alumnos chinos tienen cierto “horror vacui” a responder “no” o “nunca”. Asimismo hemos comprobado que la “escala 0-4” elimina la posibilidad de la respuesta “3” como “punto medio o justo medio confuciano” al que podrían tender los alumnos en sus respuestas usando la “escala 1-5” del original de R. Oxford (1990).
- 4 Su trabajo completo se puede encontrar en la siguiente dirección: http://ethesis.lib.pu.edu.tw/ETD-db/ETD-search/view_etd?URN=etd-0713105-171647

- i. Los alumnos “con buen nivel de español” utilizan más variedad y con mayor frecuencia las estrategias de aprendizaje que los alumnos “menos exitosos”.
- ii. Las mujeres usan en mayor cantidad y frecuencia las estrategias de aprendizaje que los hombres.
- iii. Las estrategias de aprendizaje relacionadas con la memoria no son las usadas con mayor frecuencia por los alumnos informantes.

Como vemos, la autora pretende un análisis estadístico descriptivo, básico, centrado en las frecuencias de uso y no va más allá en el análisis de las variables escogidas. Un análisis estadístico significativo no sólo debe contar con una muestra representativa de la población a la que pertenece, sino que debe contemplar cierta proporción inter grupos (hombres y mujeres). Hay que decir ahora que, a diferencia del estudio de Blanca (2005), en nuestro caso, no hemos considerado la variable “género” debido a que nuestra población estudiantil es mayoritariamente femenina.

3. OBJETIVOS DE NUESTRA INVESTIGACIÓN

1º Validar el test SILL (1990), ampliado a 72 preguntas por A. Sánchez Griñán(2009), en su aplicación al alumnado chino continental. Probar su fiabilidad en alumnos de origen chino que estudian distintos idiomas extranjeros. Ofrecer los resultados a la institución a la que pertenecemos como base de trabajo para futuras mejoras didácticas en la enseñanza de lenguas. Y, finalmente, proponer alguna mejora del test si fuese posible (sobre todo ofrecer una versión más reducida, ya que la versión ampliada es excesivamente larga y requiere mucho tiempo de concentración a los informantes para la respuesta sincera).

2º Contestar a la pregunta ¿Las estrategias “exitosas” de estudio de un idioma extranjero están influidas por las características de dicho idioma o más bien por características internas del alumnado, su lengua materna, nacionalidad, su cultura de aprendizaje anterior, u otras? Y reflexionar sobre las consecuencias que la respuesta a esta pregunta tendría para la enseñanza de ELE en China.

4. ANÁLISIS ESTADÍSTICO

Para esta investigación hemos utilizado el paquete estadístico SPSS (v. 15) y hemos realizado los siguientes análisis estadísticos: “Tabla de contingencia” y “Análisis de la varianza (ANOVA) de un factor”.

Hemos identificado como variables independientes a todas y cada una de las 72 estrategias que muestran la serie de las 72 preguntas del test SILL ampliado (2009) por A.Sánchez Griñán⁵. Consideramos estas variables como independientes porque en nuestro planteamiento decimos que ellas influirán en los valores que tomen las variables “Nota de Gramática” y “Nota de Oral”. Las notas de Gramática y de Oral son pues las variables dependientes y son puntuaciones que van desde

5 Hay que insistir ahora en que nuestra investigación se realiza en una sola institución académica, a diferencia del estudio de A. Sánchez Griñán que aplicó el test SILL(1990) ampliado a tres muestras pertenecientes a tres instituciones académicas diferentes y ello le obligó a considerar la variable “institucional” como influyente en los resultados de las respuestas de los alumnos informantes. Nosotros hemos controlado esta variable reduciendo el número de instituciones a una sola y aumentando el número de alumnos pertenecientes a la misma considerablemente.

el valor “0” hasta el valor “100”⁶. Por último, la variable “idioma” será considerada como un factor del que dependerán o no las asociaciones, si las hay, entre aquellas dependientes e independientes.

Con las Tablas de contingencia pretendemos analizar si hay o no hay asociación entre cada una de las 72 estrategias de estudio con los resultados académicos de los alumnos de nuestra institución. Es decir, pretendemos saber hay alguna asociación estadística que nos permita decir que los alumnos que utilizan ciertas estrategias de estudio con mayor frecuencia obtienen mejores resultados académicos que los alumnos que no utilizan dichas estrategias.

De este mismo análisis, en una segunda parte, seleccionaremos las preguntas que refieren a estrategias de estudio relacionadas con el éxito académico de los alumnos y configuraremos un nuevo test eliminando del mismo aquellas variables independientes que no nos informan de la asociación pretendida.

Con el Análisis de la varianza de un factor (ANOVA) hemos agrupado los idiomas de 2 en 2, y hemos analizado si cabría hablar de un único factor “idioma” que muestre un único y mismo comportamiento (misma dispersión y misma media entre las puntuaciones y respuestas de los alumnos informantes) ante cada estrategia de estudio (v. independiente).

Es decir, de la misma manera que cabe hablar de “familias de idiomas” en aquellos casos en que ciertos grupos de idiomas comparten estructuras básicas de lengua materna similares (v.gr.: español-francés-portugués; chino-japonés; etc.), queremos comprobar si los alumnos de nacionalidad china de nuestra institución utilizan estrategias de aprendizaje de idiomas extranjeros agrupados en “familias” de idiomas.

Queremos ver, por ejemplo, si hay la misma dispersión y media de datos entre los alumnos que estudian español y los alumnos que estudian francés. O si por el contrario utilizan las mismas estrategias alumnos que estudian idiomas no “familiares”, como serían el ruso y el alemán. O si por el contrario absoluto, no se puede hablar de “familias” de estrategias de aprendizaje de idiomas que pertenecen a la misma madre o “familia” lingüística.

5. RESULTADOS

Por un lado, el análisis de Tablas de contingencia nos ofrece los siguientes resultados (Vid. Anexo 1). Las siguientes preguntas del test no tienen asociación con el éxito académico en el estudio de ninguno de los 8 idiomas contemplados en esta investigación: 3, 6, 9, 11, 13, 14, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 33, 35, 36, 37, 39, 42, 45, 46, 49, 50, 53, 59, 60, 61, 65, 72. Es decir, las variables independientes a que pertenecen cada una de dichas estrategias de aprendizaje no condicionan ni influyen en el resultado que tienen los alumnos en sus variables dependientes (nota de Gramática y nota de Oral). A este tenor hemos incluido en el ANEXO 2 las preguntas que sí son relevantes para un estudio de las estrategias de aprendizaje de idiomas que utilizan los alumnos chinos por estar muy relacionadas con su éxito académico.

Por otro, el análisis estadístico ANOVA de 1 factor nos da como resultado que no hay

6 Debido a la gran cantidad y variedad de datos y en busca de la sencillez analítica, hemos agrupado los valores de nuestras variables dependientes en los siguientes rangos: 1 = “notas menores o iguales a 59”; 2 = “notas desde 60 a 69”; 3 = “notas desde 70 hasta 89”; y 4 = “notas mayores o iguales a 90”.

posibilidad de hablar de un factor “idioma” que agrupase a “familias de idiomas” y ante el que los alumnos se comportasen de la misma manera en cuanto a estrategias de aprendizaje de idiomas extranjeros. No hemos encontrado un solo par de idiomas extranjeros ante los que los resultados de los alumnos más avanzados en las notas de Gramática y Oral ni los alumnos menos avanzados utilicen las mismas estrategias de aprendizaje.

6. CONCLUSIONES

En primer lugar y desde el análisis ANOVA de 1 factor podemos concluir rápidamente que distintas estrategias de aprendizaje no sirven a distintos idiomas objeto de estudio. No hay “familias de estrategias” eficaces que se correspondan con “familias de idiomas”. El factor idioma es discreto, no hay un continuum que se pueda seguir entre las estrategias eficaces que utilizan, por ejemplo, los alumnos de francés y las que utilizan los alumnos de español, ni entre cualesquiera otras combinaciones de entre los ocho idiomas contemplados en la presente investigación para la muestra de estudio analizada.

Esto tiene una consecuencia directa en nuestro trabajo como profesores de ELE a los alumnos chinos. No podemos garantizar que el método de estudio del idioma inglés sea igualmente satisfactorio para los alumnos de español, francés u otros, ni viceversa. Cuestión ésta que llama la atención directamente a todos los esfuerzos que se han hecho y aún se hacen por emplear metodologías similares o “prestadas” de fuentes sino-anglosajonas para manuales de estudio sino-hispanos. La metodología de trabajo que ofrezca un libro de texto de idioma extranjero tendría que facilitar claves sobre las estrategias de aprendizaje de dicho idioma. Pero vemos que cada idioma extranjero requeriría de unas estrategias distintas para el aprendizaje exitoso en la población de estudiantes de nacionalidad china.

En segundo lugar, y también a través del análisis ANOVA de 1 factor, no podemos decir que los alumnos investigados adapten su método de estudio y utilicen unas estrategias efectivas de aprendizaje diferentes para idiomas diferentes. Hay estrategias de aprendizaje que son exitosas para un par de idiomas dado, pero ese par de idiomas también se diferencian en muchas otras igualmente exitosas. El alumno informante chino sujeto de nuestra investigación pertenece a una población de estudiantes que no adapta selectiva y sistemáticamente su estrategia de aprendizaje al idioma objeto de estudio. Los alumnos chinos investigados son reticentes a cambiar sus patrones de estudio eficaces ante distintos idiomas, puesto que algunos idiomas que no provienen de la misma “familia” lingüística comparten algunas estrategias de estudio exitosas.

Por último, habiendo controlado la variable “pertenencia a una institución”, puesto que todos nuestros alumnos informantes provienen de la misma institución, podemos concluir que para tratar el tema de las estrategias de aprendizaje de idiomas en china no nos resulta relevante hablar de las diferentes metodologías de enseñanza en las distintas instituciones académicas, ni de distintas didácticas aplicadas según los distintos profesores de distintos centros. Nos parecería más acertado, en nuestro caso, hablar de distintas culturas de aprendizaje en el éxito académico. Pero esta variable y todo lo que ella entraña estaría más relacionado con el pasado académico de los alumnos que con el presente evaluativo de la institución superior en la que se encuentran cursando sus estudios

actualmente. Es cierto que las estrategias de aprendizaje se pueden enseñar, puede haber cierto entrenamiento y éxito académico posterior. Puede haber y sería deseable que hubiera un aprendizaje de estrategias de aprendizaje, así es. Y no sólo parece deseable, sino necesario. Pero para ello hace falta mucho trabajo aún, y sobre todo mucha coordinación con los profesores asiáticos autóctonos que son quienes “comprenden” el proceso de aprendizaje de nuestros alumnos en clase, puesto que ellos mismos también lo fueron en su día.

En resumen, nos parece imprescindible conocer la cultura y la lengua del país de los alumnos a los que enseñamos ELE si pretendemos que nuestro trabajo de profesores conlleve su futuro éxito académico y profesional. Nuestra labor de profesores también puede ofrecer herramientas que favorezcan el autoaprendizaje de nuestros alumnos, la reflexión de su propio proceso de aprendizaje, la orientación hacia el largo camino de “aprender a aprender”.

ANEXO 1

En este anexo comentamos algunas de las tablas del análisis estadístico con el único objetivo de que se vea su funcionamiento. Estamos ante una Tabla de contingencia entre las variables “Memoria 1”, que es la primera pregunta del test utilizado, y la variable “Rangramatica” que es la variable “Nota de Gramática” agrupada en rangos tal y como hemos explicado más arriba.

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Rangramatica * Memoria 1	880	91,85%	78	8,14%	958	100,0%

En la siguiente tabla vemos cómo se comportan los 958 alumnos agrupados en rangos de notas de Gramática ante los posibles valores que ofrece la variable independiente “Memoria 1” que se corresponde con la estrategia “Relaciono los contenidos nuevos con lo que ya sé” y tiene por posibles respuestas “0= Nunca”, “1= Ocasionalmente”, “2= De vez en cuando”, “3= A menudo” y “4= Siempre”.

Tabla de contingencia Rangramatica * Memoria 1

Recuento

		Memoria 1					Total Nunca
		Nunca	Ocasionalmente	De vez en cuando	A menudo	Siempre	
Rangramatica	< 59	1	3	8	2	2	16
	60-69	1	25	79	17	4	126
	70-89	11	61	422	119	20	633
	> 90	0	4	49	35	17	105
Total		13	93	558	173	43	880

A la Tabla de Contingencia le pedimos los indicadores Chi-Cuadrado y nuestra hipótesis nula es que las variables “Rangramatica” y “Memoria 1” son independientes entre sí, es decir, no están asociadas, no hay influencia o relación entre la estrategia en cuestión y la nota de Gramática obtenida por los alumnos. Para aceptar dicha hipótesis el valor “p-value” o “Sig.asintótica(bilateral)” tiene que ser superior al valor 0,05. Como no es el caso (puesto que 0,000 es inferior a 0,05) entonces rechazamos la hipótesis nula, y por tanto decimos que sí que hay relación entre el comportamiento que hagan nuestros alumnos en la variable “Memoria 1” y la nota que tengan de resultado en “Gramática”. Es decir, que “si relacionan los contenidos nuevos con lo que ya saben, entonces su nota de Gramática será más elevada”. La variable independiente de la pregunta número 1 “Memoria 1”, influye en el resultado de la variable dependiente “Nota de Gramática”.

Pruebas de Chi-cuadrado

	Valor	Gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	74,251	12	,000
Razón de verosimilitudes	62,692	12	,000
Asociación lineal por lineal	34,727	1	,000
N de casos válidos	880		

ANEXO 2

Aquí recogemos nuestra versión reducida del test SILL (1990) ampliado por A. Sánchez Griñán, en que hemos eliminado aquellas preguntas señaladas en los resultados como no indicadoras de relación ni asociación de ningún tipo entre el éxito académico y las estrategias de aprendizaje para los alumnos objeto de nuestra investigación en la provincia de Hunan.

Estrategias de Memoria.

1. Relaciono los contenidos nuevos con lo que ya sé.
2. Utilizo palabras nuevas en las frases que construyo, de manera que pueda recordarlas.
3. Recuerdo una palabra nueva creando una imagen mental.
4. Utilizo rimas para recordar nuevas palabras.
5. Exteriorizo físicamente palabras nuevas.
6. Repaso lecciones a menudo.

Estrategias Cognitivas.

7. Leo o escribo las palabras nuevas varias veces.
8. Practico los sonidos del español.
9. Veo la televisión o vídeos (programas o películas) y escucho música en español.
10. Leo por placer en español.
11. Escribo notas, mensajes, cartas o informes en español.
12. Antes de leer un texto detenidamente, lo miro por encima rápidamente.
13. Busco palabras en mi idioma parecidas a las del español.
14. Intento encontrar normas o patrones en español.

15. Hago resúmenes de la información que escucho o leo en español.

Estrategias de Compensación.

16. Intento adivinar lo que otra persona dice.
17. Si no recuerdo o no sé una palabra en español, trato de utilizar palabras o frases que signifiquen lo mismo.

Estrategias Metacognitivas.

18. Trato de encontrar tantas formas como puedo para usar el español.
19. Me fijo en mis errores y uso esa información como ayuda para mejorar.
20. Presto atención cuando alguien me habla en español.
21. Planifico mi horario para tener suficiente tiempo para estudiar.
22. Reflexiono sobre mi progreso en el estudio de español.

Estrategias Afectivas.

23. Me doy ánimos para hablar en español incluso cuando temo cometer errores.
24. Me recompensó a mí mismo cuando lo hago bien.
25. Anoto en un diario mis sentimientos sobre el aprendizaje del español.
26. Hablo con alguien sobre cómo me siento al aprender español.

Estrategias sociales.

27. Practico el español con otros estudiantes.
28. Solicito ayuda de los hablantes nativos.

Estrategias añadidas por A. Sánchez Griñán.

29. Una vez que conozco todas las palabras de una oración, pero aún no capto su idea principal, la entiendo mejor si la memorizo y la repito mentalmente, intentando encontrar su sentido.
30. Cuando encuentro una oración complicada y finalmente la entiendo, me gusta repetirla y memorizarla para comprenderla en profundidad.
31. Evito desanimarme por malos resultados de los exámenes.
32. Repaso sistemáticamente el vocabulario, textos y anotaciones antes del examen.
33. Recuerdo la ortografía de las palabras al pronunciarlas regularmente.
34. Analizo la estructura gramatical de las oraciones.
35. Escribo una palabra repetidamente para recordarla.
36. Presto atención a varios significados de la palabra nueva.
37. Analizo las reglas gramaticales y los detalles lingüísticos.
38. Escucho al profesor y tomo notas simultáneamente.
39. Puedo usar las palabras correcta y eficazmente después de memorizarlas.
40. Hago listas de vocabulario de las palabras nuevas.
41. Uso estrategias de aprendizaje por repetición todo el tiempo desde que empecé a estudiar español.
42. Agrupo palabras en campos léxicos.
43. Hago revisiones regulares de las palabras que he memorizado.
44. Hago ejercicios de deletrear palabras con mi compañero o alguien con un nivel similar al mío.